

В. И. ПРОХОРОВА

Москва

О ЗНАЧЕНИИ И УПОТРЕБЛЕНИИ ГЛАГОЛА «переживать»

В последние годы можно довольно часто услышать и встретить на страницах газет, журналов, в произведениях художественной литературы глагол *переживать*, употребляемый как переходный, т. е. без прямого дополнения, выраженного существительным или местоимением в винительном падеже:

Ты на меня волчком смотришь, а мать переживает (кинофильм «Председатель»).

Никто из окружающих его людей не остался в стороне, но больше других за него переживала бухгалтер детдома Татьяна Ивановна Лучкова («Сельская жизнь» от 15 марта 1965 г.).

Глагол *переживать* в русском языке является глаголом несовершенного вида, коррелятивным с переходным *пережить*. Однако уже словарь под ред. Д. Н. Ушакова сообщает о возможности употребления слова *пережить* без дополнения:

«2. что и без дополнения. Испытать какое-нибудь ощущение или впечатление.

Я пережил довольно. Блок. П. сильные огорчения¹».

Интересно, что в подобных примерах глагол имеет при себе вместо прямого дополнения слово с количественным значением — чаще всего наречия *довольно, много, мало*.

«Словарь русского языка» и «Словарь русского литературного языка» указывают на совершенно новое, ранее не отмеченное значение формы несовершенного вида. Это уже одновидовой глагол, так как коррелятивной формы совершенного вида в этом значении нет.

¹ «Толковый словарь русского языка», под ред. Д. Н. Ушакова, т. III, М., 1940.

Глагол, потеряв прямое дополнение, приобретает способность иметь при себе косвенное дополнение в различных падежах и с разными предлогами:

1) дополнение с предлогом *за* в винительном падеже:

Мы очень *за* Вас все переживали (из телепередачи). Каждый *за* что-нибудь переживает, — почему-то подумал я, — даже Леонид Борисович со своей готовальной («Юность», 1965, № 1). Переживать *за* друга, *за* какого-то человека..., *за* брата..., *за* качество работы..., *за* исход чего-нибудь..., *за* товарища (из разговора);

2) дополнение с предлогом *из-за* в родительном падеже:

Много переживать *из-за* непослушного сына, переживать *из-за* своей ошибки, переживать *из-за* несданного экзамена (из разговоров);

3) дополнение с предлогом *о* в предложном падеже:

переживать *о* стипендии, переживать *о* случившемся (из разговоров).

В современной разговорной речи глагол *переживать* часто употребляется вместе с семантически близким глаголом, с синонимом, который и раскрывает значение слова в этом контексте:

Будете ли вы волноваться *за* них, переживать *за* каждую двойку? («Огонек»). Большое спасибо им (землякам. — В. П.) *за* то, что они *за* меня болели, переживали (из радиопередачи).

А Иван Матвеевич, чувствуя стену глухого недовольства, мечется, еще больше переживает («Литературная газета» от 25 января 1962 г.).

В ряде случаев глагол *переживать* не сопровождается косвенным дополнением и употребляется как единственный в предложении, не поясняемый равнозначным или близким по семантике словом:

Девушки, успешно ставь друзьями моего сына, переживали вместе со мной, и мне было легче («Вечерняя Москва» от 11 января 1965 г.).

...Нехорошо все это получилось.

— Все переживаешь! Не смей ходить туда! («Звезда», 1965, № 2).

«Потеряв» дополнение, глагол в новом значении может поясняться обстоятельством степени (*переживать очень, еще больше, так, ужасно*), или близким по значению обстоятельством образа действия (*тяжело, сильно*), или же одновременно обстоятельством степени и образа действия (*очень тяжело, очень сильно*):

В другой раз я бы ужасно переживал *за* свои ошибки, а тут только разозлился («Звезда», 1965, № 2).

Художник тоже сильно переживает и не может забыть ее до конца жизни («Молодая гвардия», 1962, № 1).

Какие причины способствовали развитию нового значения у слова, изменению его грамматических качеств? Можно высказать некоторые предположения.

Переходный глагол *переживать* имеет при себе дополнение, семантически ограниченное группой слов, выражающих чувства человека или определенные события его жизни. При этом *переживать* выступает преимущественно со словами отрицательной эмоциональной окраски: *переживать смерть (кого-то), кончину, горести, поражение, несчастье, горе, неудачу, утрату, боль, обиду, разлуку, потерю, размолвку, ссору, измену, потрясение, сомнения*, в переносном значении — *трагедию, драму, падение, кризис, удар, провал (замыслов, планов)*:

Поражение революции Водерников переживал трудно и больно («Комсомольская правда» от 20 февраля 1965 г.).

Конечно, и здесь плачут и ссорятся, переживают свои горести («Юность», 1965, № 1).

В роли прямого дополнения возможны и слова с положительной эмоциональной окраской. Но число словосочетаний с такими словами очень ограничено: *переживать радость, триумф, подъем, счастье*.

Несравненно большая распространенность и продуктивность словосочетаний первого типа — со словами отрицательной эмоциональной окраски — способствовали возникновению нового значения слова.

Утрата переходности произошла по иным причинам.

Разговорной речи вообще и диалогу в частности свойственно опущение различных членов предложения, в том числе и дополнения:

То было время трудное, насилие пережил (Некрасов) — опущено *его (время)*. Контекст и ситуация позволяют делать это, не затемняя смысла предложения, высказывания.

Что же представляет собой этот новый глагол (или, точнее, новое значение глагола) *переживать*? Результат развития языка? Новое слово, которое вошло в словарный запас литературного языка? Элемент просторечия, находящегося за границами литературного языка? Слово-сорняк, следствие недостаточно высокого уровня языковой и общей культуры отдельных людей?

На эти вопросы нет единого ответа.

Некоторые из современных толковых словарей дают слову помету «разговорное» и тем самым узаконивают употребление слова в устной форме современного литературного языка. Так же поступают и составители пособия «Правильность русской речи»².

Однако ряд писателей, публицистов и филологов протестуют против введения в литературный язык глагола *переживать* без дополнения, считают его просторечным, засоряющим язык.

См., например, выступление известного поэта и переводчика П. Антокольского:

«... прочий вздор, мертвящий нашу речь, вроде весьма распространенных «кратенько», безличного «думается», «переживать» (без дополнения в винительном падеже), полуюмористического «приветика» или патетического «откровения» (вместо откровенности).

Можно подумать, что упомянутые в порядке простого перечисления уродливости в литературной, разговорной или деловой речи собраны случайно, что не все они одинаково безобразны, не все столь уже угрожают языку...» («Литературная газета» от 16 января 1965 г.).

И все же традиционность употребления глагола как переходного еще не является достаточно веским аргументом в пользу отрицания «литературности» нового слова.

Правда, глаголы с приставкой *пере-* в значении «направления действия через что-нибудь, перехода через границу» в литературном языке обычно сохраняют способность сильного управления до настоящего времени, в том числе глаголы, близкие по значению глаголу *переживать* (*что-то*), *перенести* — *переносить* (*что-то*), *претерпеть* — *претерпевать* (*что-то*).

Случаи утраты дополнения и возникновения нового значения глаголов часты в просторечии. Ср. глагол *вообразить* в литературном языке (*И предо мной его я вновь воображаю*) и в просторечии (*Он очень вообразает* с производным существительным общего рода *воображала*). Можно вспомнить также об «официально»-просторечном: *указать* — *ему строго указали*.

Многочисленные примеры показывают, что *переживать* как непереходный глагол служит только заменителем многих глаголов: *страдать*, *горевать*, *мучиться* (*нравственно*), *огорчаться*, *тревожиться*, *волноваться*, *беспокоиться*, *расстраиваться* (*быть расстроенным*), *печалиться*, «*болеть*» (просторечное) и др.

Это — слова, отличающиеся друг от друга прежде всего по своему значению. Они могут образовать несколько синонимических рядов, раз-

² «Правильность русской речи. Словарь-справочник», под ред. С. И. Ожегова, изд. АН СССР, М., 1965, стр. 147.

личаются степенью интенсивности действия, дифференцируются по своей стилистической окраске.

Кроме того, эти слова могут вступать в различные словосочетания: волноваться из-за сына, из-за экзаменов, из-за чьей-то болезни и т. д.; болеть за свою команду, за спортсмена.

Новое значение слова *переживать* как бы заменяет все эти лексические единицы, вступающие в неодинаковые семантические отношения с другими словами, отличные по грамматическим свойствам, тяготеющие к разным стилям языка. При подобной замене уже не нужно подбирать в каждой речевой ситуации необходимое, наиболее правильное в данном контексте слово — можно ограничиться лишенным какого-либо семантического и стилистического своеобразия словом, несущим общее, приблизительное значение. Такая «экономия» языковых средств обедняет речь и язык.

Именно поэтому слово сохраняет отпечаток «нелитературности», не растворяется среди других, общеупотребительных слов литературного языка.

Частота употребления непереходного глагола *переживать* не дает еще права считать его полномочным языковым средством разговорной формы литературного языка. Пока слово не имеет семантической и стилистической ценности, не самостоятельно, пока в сознании культурного человека нашего времени выделяется как необычное и неправильное, оно остается фактом просторечия без права на жизнь в литературном языке и не может быть рекомендовано для употребления.

|| В МИРЕ СЛОВ

С гóлубин нос о «с гулькин нос»

Несколько слов (действительно, с гулькин нос) об этом разговорном выражении, равнозначном словам «чутьочку, мало». Вы никогда не задумывались, почему этот оборот имеет именно такое значение? Очень просто. Ведь буквально выражение *с гулькин нос* обозначает «с голубиный (очень маленький) нос». Предлог *с* употребляется здесь для указания на уподобление по размеру (ср.: *сам с ноготок*).

А слово *гулькин* является притяжательным прилагательным от *гулька* «голубь», в свою очередь образованного с помощью суффикса *-к(а)* от *гуля* того же значения. Последнее как название голубя возникло на базе звукоподражательного подзывания *гуль-гуль*.